



ZMLUVA O VÝMENE ZVIERAT ANIMAL EXCHANGE CONTRACT

Článok I. / Article of a contract I. Zmluvné strany / Contracting parties

Zoologická záhrada Košice
Ulica k Zoologickej záhrade 1
040 01 Košice – Kavečany
Slovakia

Phone/Telefón

Ústr.: +421 55 7968 011
Sokr.: +421 55 7968 024

Fax

+421 55 7968 024

E-Mail

zoo@zookosice.sk

Internet

www.zookosice.sk

Party A: Zoologická záhrada Košice

Ulica k Zoologickej záhrade 1, 040 01 Košice – Kavečany, SK
v zastúpení: Mgr. Erich Kočner – riaditeľ
IČO: 00083 089, DIČ: 2020764548
č. ú.: SK03 5600 0000 0004 1725 3003
SWIFT Code: KOMASK2X Prima banka Slovensko, a.s.
Zriadený Mestom Košice v zmysle ust. §21 ods. 4 písm. b/ a ods. 8 Zákona č. 303/1995
Z.z. o rozpočtových pravidlách a uznesenia Mestského zastupiteľstva č. 3 bod c, zo
dňa 8.7.1997

Party B: Fundacja Miejski Park i Ogród Zoologiczny w Krakowie

ul. Kasy Oszczędności miasta Krakowa 14, 30-232 Kraków, PL
VAT:PL-677-00-52-355

Článok II. / Article of a contract II. Predmet a účel zmluvy / Subject and purpose of the contract

Zmluvné strany uzavreli túto dohodu o výmene zvierat:
Contracting parties concluded this agreement about the exchange of animals:

1. Zoo Košice dodá: / Zoo Košice will supply:

1,0 Kazarka hrdzavá/Ruddy shelduck (*Tadorna ferruginea*)

2. Zoo Krakow dodá:/ Zoo Krakow will supply:

0,2 Labuť čierna/ Black swan (*Cygnus atratus*)

1,1 Kazarka pestrá/ Common shelduck (*Tadorna tadorna*)

Článok III. / Article of a contract III. Podmienky výmeny / Terms of Exchange

3.1 Preprava zvierat:

Samotnú prepravu zvierat po dohode zabezpečí Zoo Košice, do 30.9.2023.

3.1 Transport of the animals:

Transport of the animals itself will be after agreement realized by Zoo Košice, until 30.9.2023.

3.2 Zodpovednosť a garancie:

Vývoz a dovoz zvierat budú sprevádzať doklady – veterinárne osvedčenie a potvrdenia o pôvode, a vývoznú i dovoznú veterinárne povolenia.

3.2 Responsibility and guarantee:



World Association of Zoos
and Aquariums | WAZA
Member of the Zoos



ZMLUVA O VÝMENE ZVIERAT ANIMAL EXCHANGE CONTRACT

Export and import of the animals will be accompanied by the following documents – veterinary certificate and certificate of origin, export and import veterinary licences.

3.4 Zmluva sa považuje za splnenú odovzdaním predmetu zmluvy v mieste plnenia a podpísaním preberacieho protokolu.

3.4 Contract will be considered as realized after handing in of the subject of contract on delivery place and signing of the completion certificate.

Článok IV. / Article of a contract IV. Vlastnícke právo / Proprietary right

4.1 Zmluvné strany prevádzajú svoje vlastnícke právo k predmetu zmluvy špecifikovaného v Článku II. tejto zmluvy o výmene zvierat do ich vzájomného výlučného vlastníctva.

4.1 Contracting parties are transferring their proprietary right to the subject of the contract specified in the Article II. of this contract about exchange of the animals to their mutual exclusive ownership.

Článok V. / Article of a contract V. Záverečné ustanovenia / Final provisions

5.1 V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.

5.1 In the parts, which are not provided by this contract, the mutual relations between the contracting parties shall be governed by the relevant provisions of the Commercial code.

5.2 Prípadné zmeny musia byť uskutočnené písomne dodatkom k tejto zmluve.

5.2 Potential changes must be implemented in written amendment to this contract.

5.3 Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Autenticitu tejto zmluvy potvrdzujú svojím podpisom s odtlačkom pečiatky.

5.3 The contracting parties are declaring, that they read this contract before signing, that it was concluded after mutual discussion according to their true and free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress and strikingly unfavourable conditions. Contracting parties confirm authenticity of this contract by their signature and rubber-stamping.

5.4 Zmluva je vyhotovená v dvoch výtlačkoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.

5.4 The contract is engrossed in two copies, from which each contracting party receives one copy.

5.5 Táto zmluva nie je zaťažaná záväzkami voči tretím osobám, čo obidve zmluvné strany potvrdzujú svojim podpisom.

5.5 This contract is not burdened by obligations to third parties, both parties confirmed their signatures.

ZMLUVA O VÝMENE ZVIERAT ANIMAL EXCHANGE CONTRACT

5.6 Súhlasím so spracovaním osobných údajov (GDPR) podľa ustanovení zákona 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov. Dotknutá osoba svojím podpisom potvrdzuje, že bola oboznámená s uvedenými informáciami a súhlasí s nimi.

5.6 I agree with processing of personal data (GDPR) according to law 18/2018 statute book about protection of personal data. Concerned person confirms with his signature, that he was acquainted with stated information and agree with them.

Košice, dátum/date: **5. SEP 2023**

Zoologická záhrada Košice

Fundacja Miejski Park i Ogród
Zoologiczny w Krakowie

